

**Zeitschrift:** Bericht für die Jahre / Schweizerische Landesbibliothek  
**Herausgeber:** Schweizerische Landesbibliothek  
**Band:** 53 (1966)

**Rubrik:** Statistik der Übersetzungen 1965/1966

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Statistik der Übersetzungen 1965/1966

## I. In der Schweiz erschienen

	Ins Deutsche		Ins Französische		Ins Italienische		Ins Romanische		In andere Sprachen*		Total	
	1965	1966	1965	1966	1965	1966	1965	1966	1965	1966	1965	1966
a) <i>aus alten Sprachen:</i>												
aus dem Griechischen .....	6	3	1	—	—	—	—	—	—	—	7	3
aus dem Lateinischen .....	8	21	—	—	—	—	—	—	—	1	8	22
aus dem Hebräischen .....	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
b) <i>aus europäischen Sprachen:</i>												
aus dem Dänischen .....	4	7	—	—	—	—	—	—	—	2	4	9
aus dem Deutschen .....	—	—	47	46	6	2	—	1	17	7	70	56
aus dem Englischen .....	435	366	42	32	1	—	2	—	—	—	480	398
aus dem Finnischen .....	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
aus dem Flämischen .....	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	2	1
aus dem Französischen .....	123	98	—	—	3	—	—	—	11	4	137	102
aus dem Neugriechischen .....	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	—	5
aus dem Holländischen .....	16	12	1	—	—	—	—	—	—	—	17	12
aus dem Isländischen .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
aus dem Italienischen .....	27	21	7	8	—	—	—	—	—	—	34	29
aus dem Katalanischen .....	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—
aus dem Norwegischen .....	8	7	—	—	—	—	—	—	—	—	8	7
aus dem Polnischen .....	3	3	1	—	—	—	—	—	—	—	4	3
aus dem Portugiesischen .....	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
aus dem Romanischen .....	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
aus dem Rumänischen .....	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1
aus dem Russischen .....	6	10	2	1	—	—	—	—	—	—	8	11
aus dem Schwedischen .....	21	14	—	—	—	—	—	—	—	—	21	14
aus dem Serbokroatischen .....	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
aus dem Slowakischen .....	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
aus dem Slowenischen .....	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
aus dem Spanischen .....	9	3	—	2	—	—	—	—	—	1	9	6
aus dem Tschechischen .....	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
aus dem Ungarischen .....	4	6	—	—	—	—	—	—	—	—	4	6
c) <i>aus andern Sprachen:</i>												
aus dem Afrikaans .....	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
aus dem Arabischen .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
aus dem Chinesischen .....	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
aus dem Japanischen .....	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	1	3
aus dem Jiddischen .....	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
aus dem Lao .....	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
aus dem Persischen .....	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
aus dem Thai .....	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
aus dem Türkischen .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
<b>Total</b>	<b>678</b>	<b>592</b>	<b>105</b>	<b>91</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>28</b>	<b>15</b>	<b>823</b>	<b>701</b>

\* hauptsächlich ins Englische

## Statistik der Übersetzungen 1965/1966

### II. Im Ausland erschienen

	Vom Deutschen		Vom Französischen		Vom Italienischen		Vom Romanischen		Von andern Sprachen**		Total	
	1965	1966	1965	1966	1965	1966	1965	1966	1965	1966	1965	1966
ins Bulgarische .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
ins Dänische .....	3	1	—	3	—	—	—	—	—	—	3	4
ins Deutsche .....	—	—	23	13	1	1	—	—	15	12	39	26
ins Englische .....	57	51	12	19	—	2	—	—	—	1	69	73
ins Finnische .....	4	7	2	1	—	—	—	—	—	1	6	9
ins Flämische .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ins Französische .....	39	19	—	—	1	1	—	—	9	2	49	22
ins Holländische .....	14	11	1	2	—	—	—	—	—	1	15	14
ins Italienische .....	37	39	30	23	—	—	—	—	5	7	72	69
ins Katalanische .....	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
ins Neugriechische .....	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—
ins Norwegische .....	1	5	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
ins Polnische .....	5	2	1	1	—	—	—	—	—	—	6	3
ins Portugiesische .....	1	5	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
ins Rumänische .....	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
ins Russische .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ins Schwedische .....	6	11	1	1	—	—	—	—	1	—	8	12
ins Serbokroatische .....	—	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	4
ins Slowenische .....	9	4	—	—	—	—	—	—	1	—	10	4
ins Spanische .....	20	6	5	4	—	—	—	—	—	—	25	10
ins Tschechische .....	4	—	2	—	—	—	—	—	—	—	6	—
ins Ungarische .....	—	4	3	1	—	—	—	—	—	—	3	5
ins Afrikaans .....	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
ins Hebräische .....	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
ins Türkische .....	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
Total	210	171	80	71	2	4	—	—	31	25	323	271

\*\* meist von Schweizern übersetzt